

УДК 811.512.162

РАЗВИТИЕ ОМОНИМИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Байрамова К.

Гянджинский государственный университет, г. Гянджин, Азербайджан

На материале английского языка анализируются две группы омонимов: 1) омонимы, образуемые в результате совпадения прошлого, настоящего и неправильных глаголов и существительных, прилагательных. 2) омонимы, образуемые в результате совпадения множественного числа (существительные) и настоящего неопределенного времени.

Ключевые слова: омоформы, язык, английский

Постановка проблемы. Омонимия очень широко развита и в английском языке. Т.И. Арбекова, в частности, отмечает: «Широко развитая в современном английском языке омонимия, а также некоторые другие особенности языка приводят к тому, что часто бывает невозможно определить принадлежность слова к части речи по одной форме; не всегда можно дифференцировать слово и основу слова, сложное слово и словосочетание, структуру некоторых слов можно истолковать двояко»

Наблюдения показывают, что большинство омонимов в английском языке образовалось вследствие случайного совпадения формы при фонетических изменениях и заимствованиях, а также в результате компрессии словосочетаний и при конверсии.

Рассмотрим конкретные примеры омофонов:

[ɔ:t]: **ought** “нечто; кое-что; что-нибудь”. Как прилагательное: “в каком – либо отношении; в какой-либо степени”, например: For aught I know “Насколько мне известно”. – **ought** – модальный глагол, выражающий: 1.долженствование: I ought to go there “Мне следовало бы пойти туда”; 2.вероятность: The telegram ought to reach him within two hours “Он, вероятно, получит телеграмму не позже, чем через два часа; 3. упрек.: You ought to have written to her “Тебе следовало бы написать ей (а ты не сделал)”.

[бѐя] **bare** –“1.голый, обнаженный 2.пустой; лишенный (чего-либо); бедный; 3. поношенный; 4. неприкрашенный, простой; 5. едва достаточный; 6. малейший, 7.электр. неизолированный” ” – **bear**¹ “1.медведь; 2.грубый, невоспитанный человек; 3. бирж. спекулянт, играющий на понижение; 4. дыропробивной пресс, медведка; 5. металлург. козел; 6. морск. разг. швабра” – **bear**² “1.носить, нести; переносить; перевозить; 2.выдерживать; нести груз, тяжесть; поддерживать, подпирать; 3. рожать, производить; 4. питать (иметь чувство); 5. терпеть выносить; 6. держаться, вести себя; 7. опираться; 8. простирается”.

[breik]: **brake**¹ “тормоз” – **brake**² “1.трепало (для льна, пеньки; 2.тестомешалка; 3. большая борона” – **brake**³ “чаша, кустарник” – **break**¹ “1. отверстие; трещина, пролом; 2.прорыв; 3. перерыв, пауза, перемена; 4. тире-многоточие; 5. раскол; разрыв (отношений); 6. обмолвка, ошибка; 7. шанс, возможность; 8. хим. расслоение

жидкости; 9. геол. разрыв; малый сброс; 10. спорт.прекращение боя при захвате (в боксе) – **break**² “открытый экипаж с двумя продольными скамьями”.

Глаголы **to brake**¹ “тормозить” – **to brake**² “1.мять, трепать (лен, пеньку); 2.месить (тесто); 3. разбивать комья (бороной)” – **to break**¹ “ломать(ся), разбивать(ся), разрушать(ся)”.

[ʃili]: **chilli**¹ “ботан. (красный) стручковый перец” – **chilly** “1.холодный, прохладный (о погоде); 2.зябкий; 3. сухой, чопорный”.

[ʃu:t]: **chute** “1.стремнина; крутой скат; 2.покатый настил; горка (ледяная, деревянная); 3. техн. спуск; лоток, желоб, спускной жёлоб; 4. мусоропровод; 5. горн. скат”. – **shoot** “1.охота; 2.группа охотников; 3. охотничье угодье; 4. право на отстрел; 5. стрельба; 6. состязание в стрельбе; 7. запуск (ракеты или управляемого снаряда); 8. рывок, бросок; 9. стремнина, стремительный поток; 10. росток, побег; 11. техн. наклонный сток, жёлоб, лоток; 12. фотографическая съемка”. **to shoot** “стрелять”.

[daɪn]: **dine** “1.обедать; 2. угощать обедом; давать обед; 3. This table (this room) dines twelve comfortably “За этим столом (в этой комнате) вполне могут обедать двенадцать человек” – **dyne** физ. дина (единица силы)”.

[felou]: **felloe** “обод (колеса)” – **fellow** «1.товарищ, собрат: a fellow in misery «товарищ по несчастью»; 2.разг. человек; парень: a good fellow «славный малый»; old fellow «старина, дружище»; 3. парная вещь; пара: I shall never find his fellow «Я никогда не найду равного ему»; 4. член совета колледжа; стипендиат, занимающийся исследовательской работой; 5. член научного общества».

[fa:ðə]: **father** «1. отец, родитель; 2. предок, родоначальник, прародитель; 3. старейший член. fathers «старейшины» 4. покровитель, заступник, «отец родной»; 5. создатель, творец; вдохновитель; 6. духовный отец, епископ: the Holy Father «папа римский» – **farther** – сравнительная степень от прилагательного **far** «1. дальний, далекий; 2.более отдаленный; дальнейший, позднейший; 3. дополнительный».

[fɔ:]: **four** «четыре» – **for** «для, ради» – **fore** «морск. нос, носовая часть судна».

[fɜ:]: **fir** «бот. 1.пихта, ель; 2.ель (древесина)» – **fur** “1.мех.2.шерсть, шкура; 3.собир. пушной зверь 4.во множественном числе **furs** «пушнина; меховые изделия»; 5. налет (на языке больного)».

[dzel] **gel** «хим. гель» – **jell** «1.желе»2.студень.

[hɛɹ]: **hair** «1.волос, волосок; 2.волосы; 3. шерсть (животного); 4. щетина; иглы (дикобраза и т.п.); 5. текстиль. ворс». – **hare** «заяц».

[hi:l]: **heal** «1.излечивать, исцелять; 2.заживать, заживляться» – **heel** «1.пятка, пята; 2.пятка (чулка или носка); задник (ботинка); 3. каблук; 4. задний шип подковы; 5. шпора (петуха); 6. остаток (корка хлеба, сыра и т.п.); 7. разг. обманщик; подлец, мерзавец; 8. грань, вершина, ребро; 9. строит. нижняя часть стойки или стропильной ноги».

[hɔ:d]: **hoard**¹ “1.запас, скрытые запасы продовольствия и т.п.; что-либо накопленное, припрятанное” – **hoard**² “1.временный забор вокруг строящегося здания; 2.щит для наклейки объявлений и афиш” – **horde** “1.орда; the Golden Horde “ист. Золотая Орда”; 2.полчище, банда, шайка; 3. компания, ватага; шумная толпа; 4. стая, рой (насекомых)”.

[ai] I «я» – **eye** «глаз».

[næp]: **knap**¹ «1.бить щебень; дробить камень; 2.отчеканивать слова» – **knap**² «1.вершина холма; гребень горы; 2.холм». – **narp**¹ «1.дремота; короткий сон» – **narp**² «1ворс (на сукне), пушок (на чем-либо). – **narp**³ – название карточной игры.

Данный пример интересен тем, что каждый из рассмотренных омофонов сам является омонимом и составляет двухчленный (**knap**¹⁻²) и трехчленный (**narp**^{1,2,3}) омонимические ряды.

[nait]: **knight** «рыцарь» – **night** «ночь»

[nit]: **knit** «вязать (чулки и т.п.)» – **nit** «гнида».

[maɪt]: **might**¹ «1.могущество, мощь; 2.энергия, сила» – **might**² – форма прошедшего времени модального глагола **to may** «мочь, иметь возможность; быть вероятным» – **mite**¹ «скромная доля, лепта» – **mite**² «клещ».

[aʊ]: **our** «наш» – **hour** «1. час; 2.определенное время дня».

[pi:l]: **peal** «1.звон колоколов; трезвон.2.подбор колоколов; 3. раскат (грома); грохот (орудий); real of laughter «взрыв смеха» – **peel**¹ «корка, кожица, шелуха» – **peel**² «четырёхугольная башня на границе Англии и Шотландии» – **peel**³ «пекарская лопата».

[pəʊl]: **pole** «полус» – **poll** «1.список избирателей; 2.регистрация избирателей; 4.голосование, баллотировка; 4.подсчет голосов; 5.число голосов». **To pole** «проводить голосование, подсчитывать голоса».

[sæk]: **sac** «1.биол.мешочек, сумка.2.сак (пальто)» – **sack**¹ «1.мешок, куль; 2.свободное женское платье (модное в XVIII веке); 3. «сак (пальто)» – **sack**² «разграбление» – **sack**³ «ист.белое сухое вино, импортировавшееся из Испании и с Канарских островов» [teɪl]: **tale** «1.рассказ повесть. 2 (часто во множественном числе **tales** «выдумки, рассказы; сплетни»); 3. уст. счет, число, количество» – **tail** «1.хвост; 2.коса, косичка; 3. нижняя задняя часть, оконечность; 4. пола, фалда; разг. во множественном числе **tails** «фрак». 5 свита; 6. очередь, «хвост»; 7. конец, заключительная часть (чего-либо); 8. во множественном числе tails «отбросы, остатки»; 9. менее влиятельная часть (политической партии); более слабая часть (спортивной команды); 10. авиац. хвостовое оперение, хвост; 11. разг. обратная сторона монеты; 12. полигр. нижний обрез страницы».

[tɜ:n]: **tern**¹ «крачка (птица)» – **tern**² «1.три предмета; три числа и т.п.; тройка; 2.три выигранных билета в лотерее»- **turn** «1.оборот (колеса); 2.поворот; 3. изменение направления; перен. поворотный пункт; 4. изгиб, (дороги), излучина (реки); 5. перемена, изменение (состояния); 6. очередь; 7. услуга; 8. очередной номер, программа, выход, сценка, интермедия; 9. короткая прогулка. поездка; 10. способность, склад (характера, ума); стиль, манера; отличительная черта; 11. (рабочая) смена; 12. короткий период деятельности. 13.разг. нервное потрясение, шок; приступ, припадок. 14.строение, форма. 15.оборот, построение (фразы): a turn of speech «оборот речи». 16. виток (провода, резьбы). 17.авиаци. разворот».

[wi:l]: **wheel** – «1. колесо; колесико; 2. рулевое колесо, штурвал; 3. перен. механизм; 4. кружение, круг, оборот; 5. прялка; 6. гончарный круг; 7. колесо фортуны, счастье; 8. припев, рефрен; 9. устарев. велосипед; 10. воен. плечо в словосоче-

таниях **left wheel!** «левое плечо!», **right wheel!** «правое плечо!» – **weal** – благосостояние, благо».

[weɪst]: **waist** «1. талия; 2. перехват, сужение; узкая часть (скрипки и т.д.) 3. морск. шкафут» – **waste** «1. пустыня; 2. потери; убыль, ущерб, убыток, порча; 3. излишняя трата; 4. отбросы, отходы, угар, отрезки, лом; 5. юрид. разорение, порча; небрежное отношение (особ. арендатора к чужому имуществу); 6. горн. пустая порода».

[ju:]: **yew** «ботан. тис (дерево)» – **you** «ты; вы» – **u** двадцать первая буква английского алфавита.

Таким образом, наблюдения над омофонами в английском языке позволили прийти к следующим выводам: наличие омофонов в английском языке обусловлено конкретными фонетическими законами, связанными:

1) с одинаковым произношением разных гласных или сочетаний разных гласных в определенной позиции;

2) с одинаковым произношением разных согласных в определенной позиции;

3) с одинаковым произношением одновременно и разных согласных, и разных гласных или сочетаний гласных в определенной позиции;

4) произнесением: а) начального согласного; б) второго согласного.

1) одинаковое произношение разных гласных или сочетаний разных гласных:

[ɔ:] – **долгое О:** aural – oral; awe – oar – or – ore; awl – all; calk – cork; coarse – course; door – dor; draw – drawer.

[aɪ] – **ай:** aisle – isle; buy – bye; die – dye; dine – dyne; I – eye; lie – lye; stile – style.

[i:] – **долгое И:** be – bee; bean – been; beat – beet; feat – feet; flea – flee; heal – heel; meat – meet; peace – piece; peak – peek; peal – peek.

Как видно из данных примеров, большинство этих омофонов обусловлено одинаковым произношением сочетания **ea** – **ee**.

[eɪ] – **эй:** brake – break; fiance – fiancée; pail – pale; sale – sail; tale – tail; taper – tapir; tray – trait – tray;

[ʌ] – **краткое а:** some – sum; son – sun – sunn.

4) произнесение звуков:

Эту группу омофонов следует особо выделить, т.к. в английском языке значительная часть омофонов образовалась за счет произнесения согласных в определенных позициях:

а) в сочетании **kn** в начале слова **k** не произносится:

[næp] knap – nap; [ni:d] kneed – need.

б) в сочетании **wh** в начале слова **h** не произносится:

[weɪl] whale – wale; [wɒt] what – wot – watt.

Как видно из данного примера, здесь совпадает и произнесение разных гласных – **a-o**.

[wi:l]: wheel – weal. Здесь также одинаковое произношение сочетаний гласных **ee-ea**.

[wɪtʃ]: which – witch – также одинаковое произношение сочетания согласных **ch** и **tch**.

В сочетании согласных **wr** в начале слова **w** не произносится:

[ræk]: wrack – rack;

[ræp]: wrap – rap;

В сочетании who **w** не произносится:

[houl]: whole – hole;

[hu:p]: whoop – hoop. Здесь также одинаковое произношение сочетаний разных гласных.

Литература

1. Smirnitsky A.I. Homonyms in English / Smirnitsky A.I. – М, 1977. – P. 57-59, 89-90
2. Homonyms in English and their specific features [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://revolution.allbest.ru/languages/00092048_1.html
3. Homonymy in English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://revolution.allbest.ru/languages/00000517_0.html
4. Малаховский Л.В. Словарь английских омонимов и омоформ / Л.В.Малаховский. – М.: Русский язык, 1995. – 612 с.
5. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык. – 888 с

Байрамова К. З. Розвиток омонімії в сучасній англійській мові / К. З. Байрамова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 2, ч. 2. – С. 59–63.

На матеріалі англійської мови аналізуються дві групи омонімів: 1) омоніми, утворені в результаті збігу минулого, сьогодення і неправильних дієслів та іменників, прикметників. 2) омоніми, утворені в результаті збігу множини (іменники) і справжнього невизначеного часу.

Ключові слова: омоформи, мова, англійська

Bayramova K. Z. Development of homonyms in Modern English / K. Z. Bayramova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 2, part 2. – P. 59–63.

The different types of homoforms are analysed on the concrete material of the English language. The homoforms can be divided only into two groups: 1. Homoforms formed as a result of concurrence of the Past, Present of irregular verbs and nouns ,adjective; 2. Homoforms formed as a result of concurrence of plural (nouns) and the Present Indefinite.

Key words: homoforms, language, English

Поступила в редакцію 15.09.2012 г.